

CONTRASTIVE ANALYSIS BETWEEN ENGLISH AND INDONESIAN WH QUESTIONS

A Final Project

Submitted in partial fulfillment of the requirement
for the degree of Bachelor of Islamic Education
in English Language Education



by

Wihdah Aliyatul Himmah
Student Number : 3104205

**FACULTY OF TARBIYAH
STATE INSTITUTE FOR ISLAMIC STUDIES
WALISONGO
2009**



DEPARTEMEN AGAMA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI WALISONGO SEMARANG
FAKULTAS TARBIYAH

Il. Prof. Dr. Hamka Kampus II Ngaliyan Telp.7601295 Fax. 7615987 Semarang

APPROVAL

	Date	Signature
<u>Ismail, M. Ag.</u> Chairman	_____	_____
<u>Moh. Nafi Annury, M. Pd.</u> Secretary	_____	_____
<u>Siti Tarwiyah, M. Hum.</u> Member	_____	_____
<u>Ahwan Fanani, M. Ag.</u> Member	_____	_____

ABSTRACT

Wihdah Aliyatul Himmah (Student Number: 3104205). *Contrastive Analysis between English And Indonesian WH Questions.* Thesis, Semarang: Bachelor Program of English Language Education of State Institute For Islamic Studies Walisongo (IAIN Walisongo), 2009.

Keywords: Question, WH Question, Contrastive Analysis.

This research is based on the phenomena of English WH question use. English WH question or WH word has significant difference with Indonesian WH question, it causes many students get difficulties in using WH question. The interference in using an L2 is mainly caused by the differences between the L1 and the L2, which comprises the differences in phonological and grammatical systems as well as the lexical and cultural systems.

The problem of this research can be stated as follows:

1. What are the differences and the similarities between English and Indonesian WH Questions?
2. What factors make differences between English and Indonesian WH Questions?

The objective of this research is (1) To find out the differences and similarities between English and Indonesian WH Questions. (2) To find out the factors make differences between English and Indonesian WH Questions. This research focuses on the differences and similarities between English and Indonesian WH Questions. This research is basically library research, where the writer attempts to obtain the data from the books as the data sources. In doing this research, the writer uses contrastive analysis. This kind of analysis describes the comparison of two or more languages in order to identify both similarities and differences. The analysis is carried out in two steps. The first is a contrastive analysis between English Indonesian questions word, and the second is a contrastive analysis of the pattern between English Indonesian question sentences. (1) from the result of finding and discussion, the difference of English and Indonesian WH question are as follow : (a)Split of meaning. (b)Coalescence in meaning (Indonesian WH Questions that has more than one similarities meaning with English WH Question). (c)Split in Sentence Structure. (2)Factors which make differences between English and Indonesian WH Question are the pattern of WH questions and its meaning.

A Thesis Statement

I certify that this thesis is definitely my own work. I am completely responsible for the content of this thesis. Other writer's opinions or findings included in the thesis are quoted or cited in accordance with ethical standards.

Semarang, 08 October 2009

The Writer,

Wihdah Aliyatul Himmah

NIM : 3104205

MOTTO

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ
أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ

“O mankind, We have created you from male and female, and We have divided you into tribes and sub-tribes for greater facility of intercourse. Verily, the most honored among you in the sight of Allah is he who is the most righteous among you. Surely, Allah is All-Knowing, All-aware.¹

¹Muhammad Zafrulla Khan, *The Qur'an : External Revelation Vouchsafed to Muhammad the Seal of the Prophet*, (London: Curzon Press Ltd., 1981), pp. 518-519

DEDICATION

My dear parents (H.Khusnul Huda & Hj.Siti badriyah) love and respect are always for them, Thank you for the valuable efforts and contributions in making my education success.

My sisters (mila+fahma).

My beloved “sinchan”, he is always give me full support and motivation.

My friends of English Department of 2004 especially Ani, Naff, Zee, Sopi, Nixmah and Mucka.

ACKNOWLEDGEMENT

First, the writer praises to Allah, the Almighty, for the blessings and mercies in the guidance to finish this thesis entitled “**CONTRASTIVE ANALYSIS BETWEEN ENGLISH AND INDONESIAN WH QUESTIONS**”.

In this opportunity, the writer extends gratitude to :

1. The dean of Tarbiyah faculty IAIN Walisongo Semarang, Prof. Dr. H. Ibnu Hadjar, M.Ed.
2. Siti Tarwiyah, M. Hum., as the head of English department.
3. Nafi' Annury, M.Pd., as first advisor for guidance and advice.
4. Ahmad Muthohar, M.Ag., as second advisor for supporting this thesis.
5. Lectures in English Department of Tarbiyah Faculty for valuable knowledge, and guidance during the years of my study.
6. All of my friends at English Department of Tarbiyah Faculty who gave me a lot of assistance.
7. Beloved father, mother, sisters and who always support me.

Finally, the writer realizes that this thesis is still far from being perfect. The writer has great expectation that this thesis will be beneficial and useful for the writer and the readers.

Semarang, 08 October 2009

The writer,

Wihdah Aliyatul Himmah

3104205

TABLE OF CONTENT

PAGE OF TITLE	i
APPROVAL.....	ii
ABSTRACT	iii
THESIS STATEMENT	iv
MOTTO	v
DEDICATION	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
TABLE OF CONTENTS	viii
CHAPTER I : INTRODUCTION	
1.1 Background of The Study	1
1.2 Definition of key terms	3
1.3 Reason For Choosing The Topic	4
1.4 Statement of The Problems	4
1.5 Objective of The Study	4
1.6 Significance of The Study	4
1.7 Scope of the Study	5
CHAPTER II : REVIEW OF RELATED LITERATURE	
2.1 Theoretical Review	6
2.1.1 Contrastive Analysis	6
2.1.2 English Question sentence	8
2.1.3 English Question Words	13
2.1.4 Constructions of English WH Questions	15
2.1.5 Indonesian Question Sentence	19
2.1.6 Indonesian Question Words	20
2.1.7 Constructions of Indonesian WH Questions	22
2.2 Previous Research	26

CHAPTER III : RESEARCH METHODOLOGY

3.1 The Research Approach.....	28
3.2 The Scope of the Study	28
3.3 The Data Source	28
3.4 Procedures	29
3.5 Techniques of Data Analysis	29

CHAPTER IV : RESEARCH FINDINGS ENGLISH INDONESIAN WH QUESTIONS

4.1 Comparison between the meaning of English and Indonesian WH Questions.....	32
4.1.1 The Differences between the English and Indonesian WH Question	33
4.1.2 The Similarities between the English and Indonesian WH Questions.....	37
4.2 Comparison between the patterns of English and Indonesian WH Questions.....	38
4.2.1 When the subject of the statement is asked	38
4.2.2 When the predicate is asked.....	38
4.2.3 When the part being asked is object.....	39
4.2.4 When is answer expected is the adverbial.....	40
4.3 Implication of identifying similarities and difference between English and Indonesian WH Questions in teaching English as foreign language in Islamic education institutions.....	40

CHAPTER V : CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

5.1 Conclusions	41
5.2 Suggestions	42
5.3 Closing	43

BIBLIOGRAPHY

APPENDICES